

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN EDITORIAL B: INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	302086; 907106
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	María Nuria Fernández Quesada
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Inglesa
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	2-4-10
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	nferque@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>Asignatura destinada a introducir al alumnado en la traducción en el ámbito editorial tanto desde un punto de vista teórico y crítico como práctico.</p> <p>La aproximación teórica se centrará en un estudio de la industria editorial en España en comparación con otros países, su estado actual, sus agentes y las condiciones laborales en las que desempeñan su tarea los traductores, su (in)visibilidad, etc. Asimismo, se abordarán aspectos teóricos sobre tipología textual, problemas de traducción, estrategias y técnicas de traducción y revisión de textos, herramientas de documentación, postedición, etc.</p> <p>La parte práctica de la asignatura abordará la traducción de una selección de textos pertenecientes al ámbito editorial. Los textos tendrán una naturaleza eminentemente humanística, artística y literaria. Los ejercicios de traducción se centrarán en la localización de problemas de traducción, el uso de herramientas documentales, el uso de estrategias y técnicas de traducción, corrección y revisión de textos.</p>
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p><b>OBJETIVOS GENERALES (TRANSVERSALES)</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Desarrollar el aprendizaje por inducción y deducción.</li><li>• Promover el rigor y la seriedad en el trabajo mediante la elaboración y puesta en práctica de proyectos de traducción dando especial importancia al proceso de revisión y de evaluación de la calidad.</li><li>• Impulsar la confianza en los recursos propios y potenciar la capacidad innovadora para afrontar los retos como algo estimulante y crítico.</li><li>• Potenciar la capacidad de comunicarse de manera asertiva, sabiendo expresarse con corrección y precisión y de manera crítica y coherente.</li></ul>

- Fomentar el trabajo en equipo, promoviendo una actitud participativa y respetuosa en debates y otros tipos de interacción personal y desarrollando la capacidad de mediación.
- Impulsar la autoevaluación de las propias competencias y necesidades y desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo a partir de la práctica en clase.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Conocer las propuestas teóricas y herramientas conceptuales propias del ámbito editorial que el alumnado necesita para definir y resolver los problemas y desarrollar sus propias estrategias de traducción
- Analizar las obras originales en sus respectivos contextos y desarrollar la capacidad de documentación interpretando los datos relevantes y recopilando la información pertinente.
- Familiarizarse con los problemas traductológicos primordiales que plantean los textos editoriales y analizar los principales factores de equivalencia lingüística textual y extratextual comparando y evaluando traducciones de manera crítica.
- Profundizar en las peculiaridades específicas de los distintos géneros editoriales, interpretando, tanto el contenido denotativo como los registros, figuras retóricas y rasgos estilísticos de una selección de textos de distintas épocas y países.
- Identificar y solventar los problemas de traducción mediante la adopción justificada de diversos procedimientos y técnicas de traducción que respondan a las tradiciones lingüísticas y editoriales españolas, y a las expectativas del lector tipo, para lo cual es fundamental promover el conocimiento y la lectura de textos paralelos en español.
- Profundizar en el conocimiento del canon normativo y descriptivo del español y desarrollar la capacidad de expresión escrita en español, siendo capaz de manejar diferentes registros en función del texto de partida.
- Detectar las interferencias (tics estilísticos, automatismos) en las traducciones del inglés.
- Reflexionar sobre la funcionalidad y la neutralidad lingüística y estilística de los textos de partida, así como sobre la creatividad y la trasgresión normativa en el texto meta por parte de los traductores como creadores.
- Producir textos meta que incluyan los suficientes recursos expresivos, especialmente en cuanto a las variaciones estilísticas propias de cada tipología textual.

#### OBJETIVOS PROFESIONALES

- Identificar las diferentes competencias del traductor editorial y analizar sus diferentes funciones.
- Conocer los actores y agentes que influyen en el proceso de traducción y edición.
- Familiarizarse con el estado general de la traducción editorial y con los aspectos legales y económicos de la profesión.
- Identificar las oportunidades del mercado e iniciar el contacto con la editorial.
- Valorar las implicaciones y responsabilidades sociales y éticas de los traductores profesionales poniendo especial énfasis en su papel de mediadores lingüísticos y culturales.
- Adquirir conocimientos profesionales básicos sobre otras actividades complementarias a las del traductor editorial.

Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Curso dirigido a alumnos que posean una excelente capacidad de comprensión de textos escritos en inglés y un excelente dominio de la expresión escrita en español. Como mínimo, se debe estar en posesión del C1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<p>Traducción Editorial Inglés gira en torno a dos ejes: por una parte, el análisis y la traducción al español de textos literarios, humanísticos y divulgativos escritos en inglés; por otra, la familiarización con la práctica profesional del traductor de libros, aspecto en el que se incluyen nociones básicas sobre revisión, edición y maquetación de textos para la industria editorial.</p> <p>Se trata de la única asignatura del Grado en Traducción e Interpretación que prepara al alumnado para desenvolverse profesionalmente en un sector tan importante y dinámico como es el editorial. En este sentido, se complementa con la optativa Edición y Maquetación de Textos, asignatura instrumental centrada en el proceso de edición y en el manejo de los principales programas de maquetación.</p>

#### 4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de</p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al</p>

<p>la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Competencias del módulo que se desarrollan en la asignatura)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dominio de las propuestas teóricas y herramientas conceptuales necesarias para la práctica profesional.</li> <li>• Desarrollo de la capacidad de documentación interpretando los datos relevantes y recopilando la información pertinente.</li> <li>• Conocimiento de los problemas traductológicos primordiales que plantean los textos editoriales, así como de los principales actores de equivalencia textual y extratextual. Reconocimiento de las peculiaridades de los distintos géneros editoriales, interpretando tanto el contenido denotativo como los registros, figuras retóricas y rasgos estilísticos de estos textos.</li> <li>• Resolución de los problemas de traducción mediante la adopción justificada de diversos métodos procedimientos y técnicas de traducción.</li> <li>• Potenciación de la capacidad de expresión escrita en español conforme al canon normativo y descriptivo del español siendo capaces de manejar diferentes registros en función del texto de partida.</li> <li>• Fomento de la reflexión sobre la funcionalidad y la neutralidad lingüística y estilística del texto de partida así como sobre la creatividad y la trasgresión normativa en el texto meta por parte del traductor como creador.</li> <li>• Desarrollo de la capacidad para producir textos meta que incluyan los suficientes recursos expresivos especialmente en cuanto a las variaciones estilísticas propias de cada tipología textual.</li> </ul> <p>COMPETENCIAS PROFESIONALES (Competencias particulares de la asignatura)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocimiento de los actores y agentes que influyen en el proceso de traducción y edición de los aspectos legales y económicos de la profesión y del mercado de la traducción editorial.</li> <li>• Gestión de encargos de traducción dentro de unos plazos dados, haciendo propuestas profesionales novedosas, pero reconociendo las implicaciones y responsabilidades sociales y éticas de los traductores profesionales.</li> <li>• Conocimiento de las diferentes competencias del traductor editorial y sus funciones, así como de las actividades complementarias a las de traductor editorial.</li> <li>• Resolución de problemas relacionados con la redacción</li> </ul>

corrección y edición de textos.

- Manejo de tecnologías aplicadas a la traducción editorial.

COMPETENCIAS GENÉRICAS (Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura)

- Desarrollo de aprendizaje por inducción y deducción.
- Adopción del rigor y la seriedad necesarios para el trabajo como traductor editorial.
- Impulso de la confianza en los recursos propios y fomento de la capacidad innovadora.
- Desarrollo de la capacidad para comunicarse de manera asertiva, sabiendo expresarse con corrección y precisión y de manera crítica y coherente.
- Fomento del trabajo en equipo bien coordinado, promoviendo una actitud participativa y respetuosa y desarrollando la capacidad de mediación.
- Impulso de la autoevaluación de las propias competencias y necesidades y desarrollo de estrategias de aprendizaje autónomo con especial énfasis en la organización y planificación.

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA 1	TEXTOS Y CONTEXTOS
1.1	Textos humanísticos.
1.2	Textos divulgativos.
1.3	Textos literarios: ficción, teatro y poesía.
TEMA 2	CUESTIONES METODOLÓGICAS
2.1	Estrategias y técnicas de traducción.
2.2	Errores de traducción.
2.3	Anglicismos y aspectos contrastivos inglés-español.
TEMA 3	ASPECTOS PROFESIONALES
3.1	Asociaciones y estado de la profesión.
3.2	Revisión, corrección y maquetación de textos.
3.3	El encargo de traducción.
3.4	Presentación de originales

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general  
*Methodology*

El enfoque metodológico utilizado para Traducción Editorial Inglés es teórico-práctico. Incluye la exposición, el debate y aplicación de cuestiones teóricas, la búsqueda de fuentes, la producción y exposición de traducciones, el análisis de versiones realizadas por los compañeros y la crítica y evaluación de traducciones ya publicadas. Estas tareas se realizarán individualmente y en grupos dentro y fuera del aula. A través del trabajo tutorizado y autónomo, los y las estudiantes pondrán en práctica lo aprendido y desarrollarán sus destrezas para el trasvase de textos literarios, humanísticos y divulgativos al español.

En las tutorías, se orientará al alumnado de manera particular sobre los proyectos a ejecutar. El aula virtual se usará como herramienta de comunicación (calendario, anuncios, correos electrónicos...) y

	<p>de formación (tareas, material adicional, para clase, recursos educativos y profesionales complementarios).</p> <p>Por todo lo anterior, la asistencia y la participación activa del alumnado en las sesiones presenciales y tutorías de apoyo, así como la realización de todas las tareas, son absolutamente imprescindibles para la consecución de los objetivos fijados.</p>
<p>Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i></p>	<p>El alumnado demostrará su adquisición de las técnicas necesarias para la traducción en el ámbito editorial y la integración de todas las subcompetencias traductoras mediante la elaboración de un proyecto de traducción &amp; propuesta editorial integral consistente en la traducción de un texto de libre elección y en la preparación de un breve marco teórico. De esta manera, podrá poner en práctica todo lo aprendido, desarrollar de forma autónoma sus propios criterios y prepararse para un posible TFG.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>Se espera del alumnado que realice traducciones semanales fuera del aula, disponiendo así de tiempo suficiente para identificar los problemas de traducción que vayan surgiendo, aplicar los principios estudiados y pensar de un modo creativo en posibles soluciones. Durante la puesta en común en clase, se espera que proponga, defienda o cuestione activamente la versión propia y la de los compañeros. Se realizarán, asimismo, tareas por grupos, fundamentalmente, de discusión de algún punto teórico y revisión y corrección de textos. Además, habrá una prueba final, consistente en la realización de una traducción y en el desarrollo de un comentario traductológico.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 70% de la calificación procede de la evaluación continua. El 30% de la calificación procede del examen o prueba final. La nota final en la convocatoria de curso (enero) costará de los siguientes apartados:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• EB: Presentación y entrega de proyecto= 30% Tareas de clase y participación= 20%</li> <li>• EPD: Tareas de clase y participación= 20% Prueba final= 30% Traducción de un texto y comentario traductológico.</li> </ul>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Aquellos alumnos que no superen la asignatura en febrero podrán presentarse a la convocatoria de recuperación (junio). En este caso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Quienes aprueben el proyecto en la convocatoria de curso, podrán conservar su nota y realizar una prueba final con la que se calculará la media. No se guardarán notas de participación.</li> <li>• Quienes no entregaron proyecto en la convocatoria de curso, realizarán una prueba final que supondrá el 100% de la nota final y consistirá en la traducción de un texto y comentario traductológico.</li> </ul>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p>

	<p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Traducción de un texto y comentario traductológico.</p>
<p>Crterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: En la evaluación de proyectos, se tendrá en cuenta la aplicación de nociones teóricas y el dominio que el alumnado muestra de las mismas.</p> <p>En la evaluación de traducciones, se tendrán en cuenta, tanto los logros (originalidad y creatividad en la adopción de métodos y estrategias, de acuerdo con los contenidos desarrollados en clase), como los errores (problemas de comprensión del original, absurdos en el texto destino, interferencias llamativas, omisiones injustificadas, errores ortográficos y de puntuación).</p> <p>Para la nota de participación, se tendrá en cuenta la preparación de lecturas obligatorias que el alumnado muestra y la aplicación del sentido crítico.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Mismos criterios que en la primera convocatoria.</p>
<p>Crterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: En la evaluación de traducciones, se tendrán en cuenta tanto los logros (originalidad y creatividad en la adopción de métodos y estrategias, de acuerdo con los contenidos desarrollados en clase) como los errores (problemas de comprensión del original, absurdos en el texto destino, interferencias llamativas, omisiones injustificadas, errores ortográficos y de puntuación). En el comentario de traducción, se tendrá en cuenta la capacidad de análisis, comentario y corrección de errores.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Mismos criterios que para la evaluación continua Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Mismos criterios que para la evaluación continua</p>
<p>Crterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para aprobar la asignatura, es necesario obtener, como mínimo, un 5 en el proyecto final y en la prueba final. 2ª convocatoria: Para aprobar la asignatura, es necesario obtener, como mínimo, un 5 en la prueba final.</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	<p>Se podrá utilizar diccionario para el ejercicio de traducción en la prueba final.</p>
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i></p>	



Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## **8. Bibliografía / Bibliography**

- |  |  |
|--|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>• “LA BIBLIOGRAFÍA SE PROPORCIONARÁ A TRAVÉS DE UN LISTADO PUBLICADO EN EL AULA VIRTUAL”</li></ul> |
|--|--|